

SACRED PASCHAL TRIDUUM

Holy Thursday
Evening Mass of the Lord's Supper
April 6, 2023



SAGRADO TRIDUO PASCUAL

Jueves Santo
Misa de la Cena del Señor
6 de Abril de 2023

Cathedral of Saint John the Evangelist
Catedral de San Juan Evangelista
Archdiocese of Milwaukee in Wisconsin

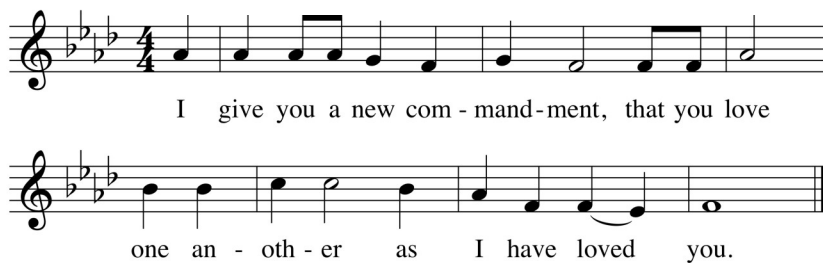
Prelude & Preludio

Pan divino, gracioso
Francisco Guerrero

*Bread divine and gracious, holy food
that gives sustenance to my soul;
Happy was that very day when
in two species Christ dwells;
that if the soul is hardened,
it will opened with such sweetness.*

*The bread that you are gazing upon, my soul,
It is God who bestows grace and life upon you,
and, so that such food improves you,
do not hesitate to eat it from now on,
that, even if your soul be hardened,
here you will be opened with such sweetness.*

Mandatum
Peter Latona



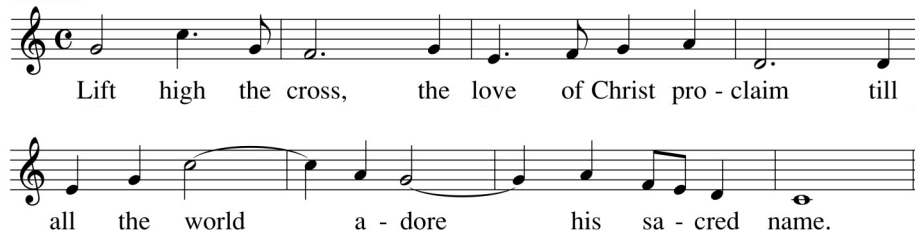
I give you a new com - mand - ment, that you love
one an - oth - er as I have loved you.

Copyright © 2013 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

INTRODUCTORY RITES & RITOS INICIALES

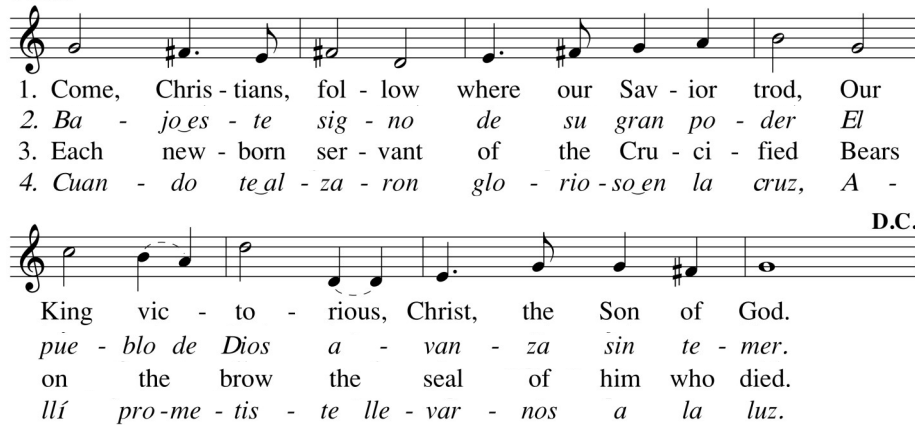
Entrance Hymn & Canto de Entrada Lift High the Cross / Alcen la Cruz

Refrain



Lift high the cross, the love of Christ pro - claim till
all the world a - dore his sa - cred name.

Verses



1. Come, Chris - tians, fol - low where our Sav - ior trod, Our
2. Ba - jo - es - te sig - no de su gran po - der El
3. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied Bears
4. Cuan - do te al - za - ron glo - rio - so en la cruz, A -
King vic - to - rious, Christ, the Son of God.
pue - blo de Dios a - van - za sin te - mer.
on the brow the seal of him who died.
llí pro - me - tis - te lle - var - nos a la luz.

5. So shall our song of triumph ever be:
Praise to the Crucified for victory!

Text: 1 Corinthians 1:18; George W. Kitchin, 1827–1912, and Michael R. Newbolt, 1874–1956, alt.; tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934–1992, and Ángel Maitos, alt.
Tune: CRUCIFER, 10 10 with refrain; Sydney H. Nicholson, 1875–1947
© 1974, tr. © 1997, Hope Publishing Company

Greeting & Saludo

Renewal of Priestly Promises ☚

Renovación de las Promesas Sacerdotales

Archbishop:

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew, in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

Priests: I am.

Archbishop:

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

Priests: I am.

Archbishop:

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

Priests: I am.

Archbishop:

As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

People: Christ, hear us. Christ, graciously hear us.

Archbishop:

And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.

People: Christ, hear us. Christ, graciously hear us.

Archbishop:

May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.

All: Amen.

Penitential Act ✠ Acto Penitencial

People: I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

Archbishop: May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

People: Amen.

Kyrie ✠ Kyrie

Missa de Angelis

Ky-ri - e, * e - lé - i - son.

Chri - ste, e - lé - i - son.

Ky-ri - e, e - lé - i - son.

Ky-ri - e, * ** e - lé - i - son.

Music: Vatican Edition VIII

Gloria ∞ Gloria

A New Mass for Congregations

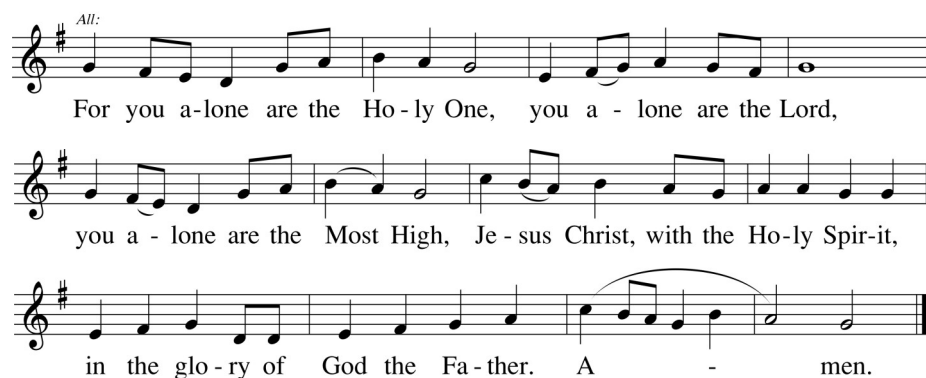
All:



Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good
will. We praise you, we bless you, we a - dore you, we
glo-ri - fy you, we give you thanks for your great glo - ry,
Lord God, heav'n-ly King, O God, al - might-y Fa - ther.

Choir (Congr. ad lib):

Lord Je-sus Christ, On - ly Be-got - ten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Fa - ther, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us; you
take a - way the sins of the world, re - ceive our
prayer; you are seat - ed at the right hand of the
Fa - ther, have mer - cy on us.



Text: ICEL, © 2010
 Music: *A New Mass for Congregations*, Carroll T. Andrews, revised by Ronald F. Krisman, © 1970, 2011, GIA Publications, Inc.

Collect ✎ Oración Colecta

LITURGY OF THE WORD ✎ LITURGIA DE LA PALABRA

First Reading ✎ Primera Lectura

Exodus / Éxodo 12:1-8, 11-14
Proclamada en inglés

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

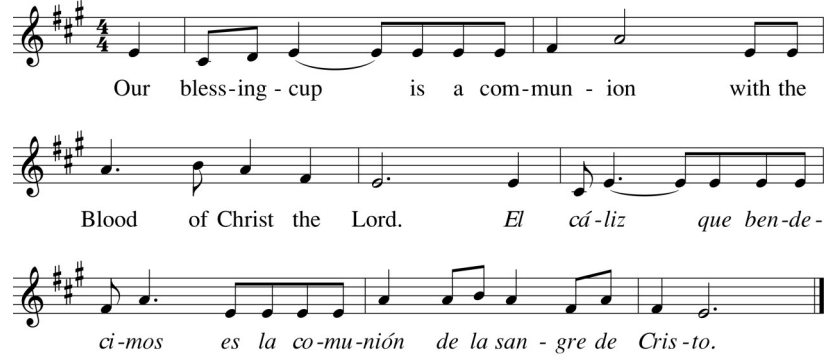
Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

Responsorial Psalm ✠ Salmo Responsorial

Psalm 116

Bilingual Refrain



Our bless-ing - cup is a com-mun - ion with the
 Blood of Christ the Lord. *El cá-liz que ben-de-*
ci-mos es la co-mu-nión de la san - gre de Cris-to.

Verses / Estrofas

1. How can I repay the Lord the goodness God has shown to me?
 The cup of blessing I raise; I call upon God's name.
 2. Painful to the eyes of God, the death of faithful servants.
 I am your servant, your child; you rescued me from death.
 3. Thanks and praise I will offer God, and call upon your name, Lord.
 I will fulfill my vows to the Lord in the presence of God's people.
- 1. ¿Cómo le pagaré al Señor, mi Dios, todo el bien que me ha hecho?
 Alzaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre del Señor.*
- 2. Al Señor, que penosa es la muerte de sus fieles.
 Soy tu sirviente, tu hijo: rompiste mis cadenas.*
- 3. Te ofreceré mis gracias, Dios, invocando tu nombre.
 Cumpliré mis promesas al Señor en presencia de todo su pueblo.*

Text: Psalm 116:12-13, 15-16b, 17-18; Tony E. Alonso, © 2003, GIA Publications, Inc.; Spanish refrain trans. © 1970, Conferencia Episcopal Española
 Music: Tony E. Alonso, © 2003, GIA Publications, Inc.

Second Reading ✠ Segunda Lectura 1 Corinthians / Corintios 11:23-26

Proclaimed in Spanish

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

Gospel Acclamation ✠ Aclamación del Evangelio Kyrie Orbis Factor



Praise and hon - or to you, O Lord Je-sus Christ.

Text: ICEL, © 1969
 Music: Kyrie Orbis Factor

Gospel ✎ Evangelio

John / Juan 13:1-15

Proclamada en inglés

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”. Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

Homily ✎ Homilía

Washing of Feet ✎ Lavatorio de los Pies

Un Mandamiento Nuevo

Estribillo



Letra: Tradicional; tr. por Ronald F. Krisman, n.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
Música: Tradicional; acomp. por Ronald F. Krisman, n.1946

Universal Prayer ✎ Oración Universal

LITURGY OF THE EUCHARIST ✠ LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparation of the Altar & Gifts ✠ Preparación del Altar y Ofrendas

Ubi Caritas

Maurice Duruflé

*Where charity and love are, God is there.
The love of Christ has gathered us together.
Let us rejoice and be glad in it.
Let us revere and love the living God.
And from a sincere heart let us love one another.
Amen.*

Prayer Over the Offerings ✠ Oración Sobre Las Ofrendas

Eucharistic Prayer ✠ Plegaria Eucarística

Sanctus ✠ Santo

Mass XVIII

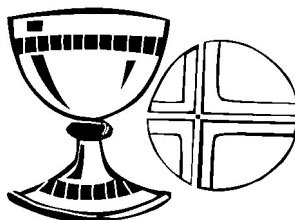
San - ctus, San - ctus, San-ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba-oth.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho-sán - na

in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne

Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Music: Vatican Edition XVIII



Memorial Acclamation & Aclamación Memorial

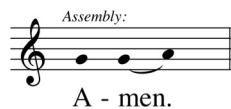
Misal Romano



Text: English, *The Roman Missal*
Music: *The Roman Missal*
© 2010, ICEL

Amen & Amén

Roman Missal



Text: *The Roman Missal*
Music: *The Roman Missal*
© 2010, ICEL

COMMUNION RITE & RITO DE LA COMUNIÓN

The Lord's Prayer & Padre Nuestro

Sign of Peace & Saludo de Paz

Lamb of God & Cordero de Dios

Mass XVIII



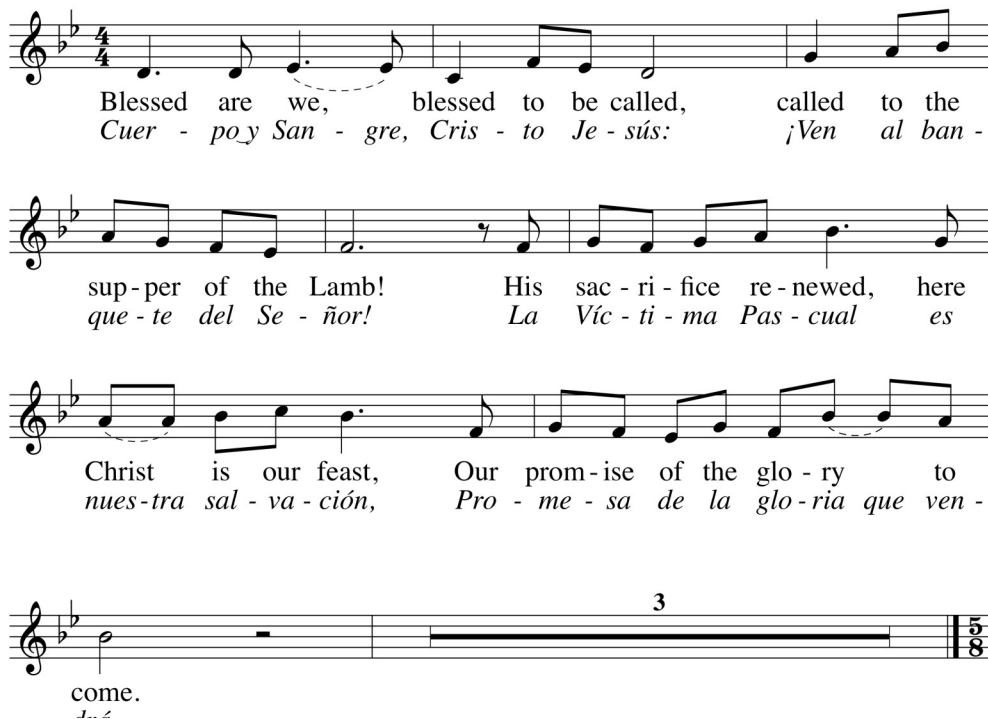
Music: Vatican Edition XVIII

Communion Hymn ∞ Canto de Comunión

Called to the Supper of the Lamb

Tony Alonso

Refrain



Blessed are we, blessed to be called, called to the
Cuer - po_y San - gre, Cris - to Je - sús: ¡Ven al ban -

sup - per of the Lamb! His sac - ri - fice re - newed, here
que - te del Se - ñor! La Víc - ti - ma Pas - cual es

Christ is our feast, Our prom - ise of the glo - ry to
nues - tra sal - va - ción, Pro - me - sa de la glo - ria que ven -

come.
1... 2

Text: Alan J. Hommerding, b.1956; refrain tr. by Peter M. Kolar, b.1973
Tune: Based on PANGE LINGUA GLORIOSI, 8 7 8 7 8 7 with refrain; Tony E. Alonso, b.1980
© 2004, 2012, tune © 2012, World Library Publications

Prayer after Communion ∞ Oración Después de la Comunión

Reservation of the Most Blessed Sacrament ∞

Reserva del Sacramento Más Bendito

TRANSFER OF THE MOST BLESSED SACRAMENT

TRASLADO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

*All are invited to follow
the procession to the Atrium.*

*Todos están invitados a seguir
la procesión hacia el atrio.*

*After the procession, those who wish
to remain in prayerful vigil
are welcome to do so
until Night Prayer at 9:30PM.*

*Después de la procesión, los que
deseen permanecer en vigilia de
oración son bienvenidos
a hacerlo hasta las 9:30PM.*

Pange Lingua / Hail Our Savior's Glorious Body
Canto Gregoriano

1. Pange lingua gloriósi,
Córporis mystérium
Sanguínisque pretiósi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.
2. To the Virgin, for our healing,
His own Son the Father sends;
From the Father's love proceeding
Sower, seed, and word descends;
Wondrous life of Word incarnate
With his greatest wonder ends.
3. En la cena postrimera
Hasta el fin llevó su amor,
Observando todo el rito
Que en la Ley se prescribió
Hizo su cuerpo comida
Ya los doce se entregó.
4. Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit:
Fitque sanguis Christi merum,
Et si sensus déficit
Ad firmándum cor sincérum

Text: *Pange lingua*, Thomas Aquinas, 1227–1274; tr. by James Quinn, SJ, 1919–2010, © 1969. Used by permission of Selah Publishing Co., Inc.;
Spanish tr., anonymous
Tune: PANGE LINGUA GLORIOSI, 8 7 8 7 8 7; Mode III; acc. by Eugene Lapierre, 1899–1970, © 1964, GIA Publications, Inc.

Pange Lingua / Tantum Ergo
Anton Bruckner

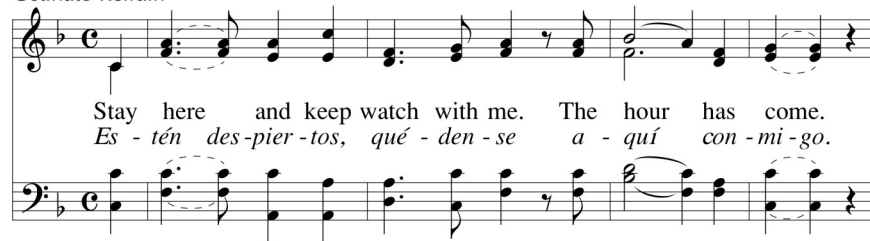
*Sing, my tongue,
the mystery of the glorious Body and precious Blood
who is the salvation,
the fruit of a noble womb
and the King of the nations poured out.*

*Therefore so great a Sacrament
Let us fall down and worship,
And let the old law
give way to a new rite,
and let faith stand forward
to make good the defects of sense*

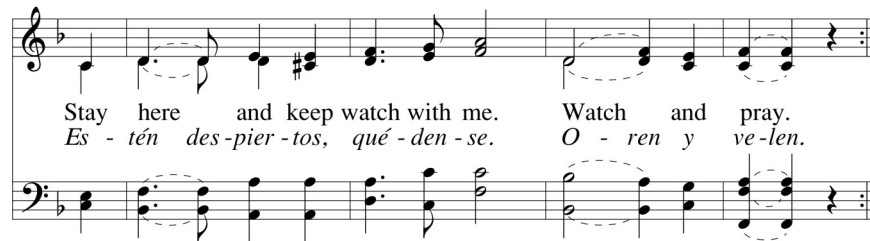
*To the Father and the Son
give praise and jubilation
health, honor, and virtue*

Meditation & Meditación

Ostinato Refrain



Stay here and keep watch with me. The hour has come.
Es - tén des-pier - tos, qué - den - se a - quí con - mi - go.



Stay here and keep watch with me. Watch and pray.
Es - tén des-pier - tos, qué - den - se. O - ren y ve - len.

Text: Matthew 26:38-40; Taizé Community
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1984, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent



To donate, please scan the QR code or go to
www.stjohncathedral.org and click on the “Donate” button.
 Thank you for your support of our ministries and services.

*Para donar, escanee el código QR o vaya a
www.stjohncathedral.org y haga clic en el botón “Donar”.
 Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.*

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition,
 ©2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la
 Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004.
 Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales
 que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Cathedral Lenten Schedule 2023/Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English – Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Vísperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop ListECKi
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop ListECKi
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop ListECKi

Easter Sunday – The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

